

З.Е. Фомина, доктор филологических наук
Воронежский государственный университет,
Воронеж, Российская Федерация

Z.E. Fomina, Doctor of Philology
Voronezh State University, Voronezh, Russian Federation

**«УЖЕ ОДНА ПОЭЗИЯ ЕСТЬ ПРИМИРЕНИЕ МИРА»
(ФРИДРИХ РЮККЕРТ): ПОЭЗИЯ И ПЕРЕВОДЫ
В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ
И ПРАГМАТИЧЕСКОМ АСПЕКТАХ**

**“POETRY ALREADY IS THE RECONCILIATION OF THE WORLD”
(FRIEDRICH RÜCKERT): POETRY AND TRANSLATIONS
IN LINGUOCULTUROLOGICAL AND PRAGMATIC ASPECTS**

Исследуются концептуальные пролегомены к изучению языков, культур и переводов немецкого лингвиста Фридриха Рюккерта в аспекте определения их лингвокультурологического и прагматического потенциала в расширении границ познания мировой культуры.

Ключевые слова: Фр. Рюккерт; язык; поэзия; культура; познание.

The conceptual prolegomena to the study of languages, cultures and translations of the German linguist Friedrich Rückert are explored to determine their linguo-cultural and pragmatic potential in expanding the boundaries of the knowledge of world culture.

Key words: Fr. Rückert; language; poetry; culture; cognition.

Одним из крупнейших трансляторов мировых культур и цивилизаций является Фридрих Рюккерт (1788–866) – ученый, немецкий поэт, ориенталист, переводчик (перевел на немецкий язык шедевры древнеиндийской литературы, персидской и арабской поэзии, китайский эпос “*Schi-King*” и др.), языковой гений (*Sprachgenie*) (знал 44 языка, в т. ч. древние), автор фундаментальных лингвокультурологических трудов. Цель исследования состоит в выявлении и анализе концептуальных пролегоменов Ф. Рюккерта к рассмотрению поэзии и переводов в аспекте изучения их лингвокультурологического и прагматического потенциала в познании мировой культуры. Исследовательский материал составили поэтические тексты Рюккерта и его переводы мировой поэзии и литературы. В работе использовался метод концептуального анализа с его составляющими и другие, включая общенаучные методы.

Установлено, что краеугольной максимой для Ф. Рюккерта является постулат о том, что «наука о языке есть основа всех знаний». По Ф. Рюккерту, главное – служить пониманию человечества через поэзию и лингвистику. Языки он определяет как разные исповеди одного духа. Сходство языков предполагает, по мысли Ф. Рюккерта, существование «одинакового» в образе мышления и вере. Он писал: «В персидском и санскрите, в греческом и латыни, в немецком и славянском вы

видите ОДИН ЯЗЫК. Почему бы так же не хотеть увидеть это одинаковое в образе мышления и вере» [Rückert 1838: 5]. Рассуждая о *духе языка*, немецкий ученый подчеркивает: «С каждым языком, который вы изучаете, вы освобождаете его дух, который до этого был связан внутри вас» [Rückert 1897: 12–13]. Согласно метафизическим представлениям Ф. Рюккерта, «все языки от своего сотворения несут в себе следы рая», в т. ч. и те, которые «глухо стонут под палящим ветром пустыни» [Rückert 1828/1897: 17].

Через свои переводы Ф. Рюккерт открывает для себя и европейцев великие мудрости *Древней Индии, Персии, Арабского Востока и Китая*, проистекающие из глубины веков [Schimmel 1956: 1–18]. По Ф. Рюккерту, переводить – «означает подслушивать незримых *ДУХОВ СЛОВ*, обменивающихся своими одеждами» [Rückert 1897: 12–13]. Переводчик древних текстов, в т. ч. «рукописей на пальмовых листьях со священными надписями», – *это археолог, возвращающий человечеству бесценные знания о мире*. Ф. Рюккерт подчеркивает, что благодаря переводам мир узнает, что и в самых отдаленных уголках Земли существуют *те же ценности*, что и во всем человечестве: *любовь, верность, семейные узы, почитание предков* и др., что «и там – “за китайской стеной” – не изгнан рассвет любви» [Schimmel 1956: 1–18]. По Ф. Рюккерту, в истинной натуре поэта изначально должно присутствовать благородное стремление к пониманию *чужого* и необходимо осознать, что «уже одна мировая поэзия есть мировое примирение». Мыслитель убежден, что поэзия – это *откровение* мира, а желание мира состоит в желании отразиться в «кристалле поэзии». *Поэзия является родным языком всего человеческого рода*: «Повсюду в мире поэтическое высказывание исходит из одного корня и достигает одной и той же цели». Этим единым концептуальным корнем *ad ovo* является сам человек и его бытие. По Рюккерту, поэзия на всех языках «для посвященных – это только один язык», «язык, который звучал в раю». Поэт акцентирует внимание на том, что вселенная – *мировой дух, мировая душа, МИРОВОЕ УХО, УХО ОТЦА* – слышит «сотни тысяч голосов поэтов как один голос» [Rückert 1897: 7–10].

Перспективным и значимым для *развития современной науки* представляется исследование философского и поэтического дискурсов Рюккерта в аспекте изучения роли языков, общечеловеческих ценностей и поэзии в «примирении мира».

Список литературы

- Rückert F. Werke, Band 2, Leipzig und Wien: Bibliographisches Institut, 1897.
Rückert F. Die Weisheit des Brahmanen (1836-39). Bd. 4 (1838).
Schimmel A. Friedrich Rückert. Dichter und Orientalist; In: Almanca Dili ve Edebiyatı Dergisi 3 (1956), S. 1–18.